

Porównanie tłumaczeń Daniela 7:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Patrzyłem potem z powodu* głosu wyniosłych słów, które wypowiadał róg, patrzyłem, aż bestia została zabita, jej ciało zniszczone i oddane na spalenie ogniem. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Moją uwagę przykuł dźwięk wyniosłych słów, które wypowiadał róg. W końcu zobaczyłem, że bestię zabito, a jej ciało zniszczono; rzucono je w ogień, na spalenie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy patrzyłem z powodu głosu wielkich słów, które wypowiedział róg. Przypatrywałem się, aż bestia została zabita, a jej ciało zniszczone i wydane na spalenie w ogniu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedym się przypatrywał, skoro się głos począł tych słów wielkich, które on róg mówił; przypatrywałem się, aż była ta bestyja zabita, i zginęło ciało jej, a podane było na spalenie ogniem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Patrzyłem dla głosu mów wielkich, które on róg mówił, i widziałem, że była zabita bestia i zginęło ciało jej, i dano je na spalenie ogniem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Z powodu hałasu wielkich słów, jakie wypowiadał róg, patrzyłem, aż oto zabito bestię; ciało jej uległo zniszczeniu i wydano je na spalenie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Potem, na dźwięk zuchwałych słów, które wypowiadał róg, spojrzałem i widziałem, jak zwierzę zostało zabite, jego ciało zniszczone i wrzucone do ognia na spalenie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Potem widziałem jak z powodu zuchwałych słów, które wypowiedział róg, zabito bestię. Patrzyłem aż jej ciało zniszczono i wrzucono do ognia.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Patrzyłem, jak z powodu strasznych słów, które wypowiadał róg, zabito bestię, a jej ciało powalono i wrzucono do ognia, aby spłonęło.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Patrzyłem wtedy z powodu głosu słów wielkich, jakie wypowiadał róg - patrzyłem aż do chwili, gdy zostało zabite zwierzę a jego ciało rozproszone i wydane na spalenie w ogniu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тоді я дивився через голос великих слів, які той ріг говорив, аж доки не вбито звіра і він згинув. І його тіло дано на спалення огнем.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc się przypatrywałem, bo rozległ się głos wielkich słów, które ten róg mówił. Patrzałem, aż została zabita ta bestia; zginęło jej ciało i zostało dane na spalenie ogniem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Wówczas patrzyłem ze względu na dźwięk wyniosłych słów, które wypowiadał róg; patrzyłem, aż bestię zabito, ci jej ciało zniszczono; i wrzucono ją do płonącego ognia.

¹⁾ Lub: od (chwili, gdy usłyszałem) głos wyniosłych słów.